3. la troisième section aborde la manière dont on obtient les vœux du mantra  
  
“ On les obtiens par l’engagement lors de l’entrée et dans leur parfaite complétude à la fin du rituel.”

རྩ་བའི་གསུམ་པ་ཇི་ལྟར་ཐོབ་ཚུལ་བཤད་པ་ནི།  
1. 3. Le troisième grand sujet abordé est la manière dont on obtiens ces vœux.  
ཐོབ་ཚུལ་འཇུག་པར་ཁས་བླངས་ཚུལ་གྱིས་ཏེ། །ཆོ་གའི་མཐའ་རུ་རྣམ་དག་རྫོགས་པར་ཐོབ། །  
2. “ On les obtiens par l’engagement lors de l’entrée et dans leur parfaite complétude à la fin du rituel.”

Il existe deux manières d’obtenir les vœux tantriques :  
  
· en prenant un engagement   
  
· au cours d’un rituel.

སྔགས་སྡོམ་ཇི་ལྟར་ཐོབ་པའི་ཚུལ་ལ་གཉིས་ཏེ། ཁས་བླངས་ཀྱིས་ཐོབ་པ་དང༌། ཆོ་གས་ཐོབ་པའོ། །  
3. Il y a deux manières pour obtenir les vœux tantriques : en par une engagement et par un rituel.

A. Obtenir les vœux tantriques en prenant un engagement  
  
Lors de la phase préparatoire (l’entrée dans le mandala), on reçoit les vœux après avoir prononcé trois fois l’engagement de les tenir. Cependant, si on ne participe pas au rituel correspondant à la phase principale de l’initiation, il nous manquera la transmission de pouvoir (initiation) nous permettant de tenir les liens sacrés pour lesquels nous nous sommes engagés.  
Il en va de même, par exemple, pour la prise des vœux d’émancipation intermédiaire. Au moment de cette prise de vœux, on fait la promesse de s’émanciper, mais on ne sera en mesure de tenir ces voeux qu’après avoir participé au rituel d’ordination qui fait du participant un moine novice ou un moine pleinement ordonné.

དང་པོ་ནི།  
4. Premièrement :  
སྟ་གོན་ནམ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཀྱི་སྡོམ་བཟུང་ལན་གསུམ་གྱི་མཐར་ཐོབ་མོད། འོན་ཀྱང་དངོས་གཞིའི་ཆོ་ག་ལ་མ་ལྟོས་པར་སྐབས་དེར་ཁས་བླངས་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས་ཀྱང་བསྲུང་བར་དབང་བ་མ་ཡིན་ཏེ།  
5. Bien qu’il soit vrai qu’on les obtiennes lors de la phase préparatoire ou lors de l’entrée (dans le mandala) après avoir pris par trois fois l’engagement de tenir les voeux, cependant, si on ne participe pas (ne suit pas) au rituel correspondant à la phase principale, nous n’aurons pas été initié pour garder toutes les promesses sacrés que l’on aura ainsi prises (litt; prises lors de cette phase (préparatoire ou de l’entrée).   
དཔེར་ན་བར་མ་རབ་བྱུང་གི་སྐབས་སུ་རབ་བྱུང་དུ་ཁས་བླངས་ཀྱང་རབ་བྱུང་གི་སྡོམ་པ་སྲུང་བ་དགེ་ཚུལ་ལམ་དགེ་སློང་དུ་སྒྲུབ་པའི་ཆོ་ག་ལ་ལྟོས་པ་བཞིན་ནོ། །  
6. Par exemple, il en va de même que lors (de la prise) des voeux de renoncant (d’émancipation) intermédiaire, bien que l’on fasse la promesse de renoncer (de s’émanciper), pour garder les voeux de renoncant (d’émancipation) il faut participer (suivre, appliquer) aux rituels qui font de nous un moine novice ou un moine pleinement ordonné.

Vous pouvez vous demander comment recevoir ces vœux verbalement ?.  
  
Lors de la phase principale de l’initiation, on recoit les vœux tantriques authentiques en formulant un engagement verbal signifiant : « je vais tenir ces liens sacrés et ces vœux ».

འོ་ན་དེའི་ཐོབ་ཚུལ་ཇི་ལྟར་ཡིན་སྙམ་ན།  
7. Vous pouvez vous demander comment alors les obtenir ? (comment prendre ces voeux).  
དབང་གི་དངོས་གཞི་ལ་བརྟེན་ནས་སྔགས་སྡོམ་མཚན་ཉིད་པ་ཐོབ་ཚེ་དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་འདི་དག་བསྲུང་བར་བྱའོ་ཞེས་ཁས་བླངས་པའི་ཚུལ་གྱིས་སོ། །  
8. Ils le sont, quand, par la phase principale de l’initiation, on a obtenu les voeux tantriques authentiques (les véritables voeux tantriques) et que l’on formule la promesse d’engagement dont le sens est “je vais tenir ces promesses sacrées et ces voeux”.

B Obtenir les vœux tantriques au cour d’un rituel  
  
Ces procédures rituels sont l’élément essentiel pour les vœux tantriques : nous avons les initiations de l’eau et du diadème pour les Tantras de l’Action ; les cinq initiations dont celle de l’eau pour les Tantras de la Conduite ; l’initiation de l’irréversibilité pour les Tantras de l’Union ; les quatre initiations au complet pour les Tantras Insurpassables. Quand ces dernières sont obtenues, on obtient alors dans sa complétude, l’initiation du Maître Vajra correspondante à chacune des classes de Tantras. C’est aussi à la fin des rituels de la phase principale que l’on obtient dans sa complétude l’élément essentiel du vœu tantrique de sa classe de tantra.

གཉིས་པ་ནི།  
9. Deuxièmement (l’obtention par les rituels) :  
དེ་ཉིད་སྔགས་སྡོམ་གྱི་གཙོ་བོ་ཡིན་པས་བྱ་རྒྱུད་ལ་ཆུ་ཅོད་པན་གྱི་དབང༌། སྤྱོད་རྒྱུད་ལ་ཆུ་སོགས་དབང་ལྔ། རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ལ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་དབང༌། བླ་མེད་ལ་དབང་བཞི་རྫོགས་པར་ཐོབ་པའི་ཚེ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་པོ་རང་རང་གི་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་དབང་རྫོགས་པར་ཐོབ་ཅིང༌།  
10. Ces derniers (les procédures rituels), sont l’élément essentiel pour les voeux tantrique, par conséquent nous avons : les initiations de l’eau et du diadème pour les Tantras de l’Action; les cinq initiations dont celle de l’eau pour les Tantras de la Conduite; l’initiation de l’irréversibilité pour les Tantras de l’Union; les quatre initiations au complet pour les Tantras Insurpassables. Quand ces dernières (celle du Tantra Insurpassable) sont obtenues, on obtient alors dans sa complètude, l’initiation du Maître Vajra correspondante à chacune des classes de Tantra. De plus,  
དེའི་ཚེ་རང་རང་གི་སྔགས་སྡོམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྫོགས་པར་འཐོབ་པར་གྱུར་བས་  
11. c’est à ce moment là (a la fin des rituels de la phase principale), on obtient dans sa complétude l’élément essentiel du veux tantrique de sa classe de tantra.

Tout ceci nous amène au résumé suivant : les vœux tantriques sont obtenus dans leur parfaite complétude une fois que les rituels d’initiation correspondants à leur classes de Tantras respectifs sont terminés.

མདོར་ན་སོ་སོའི་དབང་གི་ཆོ་ག་གྲུབ་པའི་མཐའ་རུ་སྔགས་སྡོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྫོགས་པའི་ཚུལ་དུ་ཐོབ་པ་ཡིན་ནོ། །  
12. Tout ceci nous amène au résumé suivant: les voeux tantriques sont obtenus dans leur parfaite complétude une fois que les rituels d’inititation correspondants à leur (classes de Tantras) respectif sont accomplis.

On peut se demander « qu’en est-il de l’initiation du Maître Vajra dans les Tantras de l’Action et de la Conduite ? »  
  
Utilisons le raisonnement suivant : d’une manière générale, dans chacune des classes de Tantra, pour accomplir les activités sacrées (activité éveillée) qui leur correspondent – donner les initiations, enseigner le Tantra, accomplir les consécrations etc. –, il est nécessaire d’en avoir reçu l’initiation correspondante. Cela prouve donc que chacune des quatre classes de Tantras a sa propre initiation du Maître Vajra.

འོན་ཀྱང་བྱ་སྤྱོད་གཉིས་ལ་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་དབང་ཇི་ལྟར་ཞེ་ན།  
13. On peut se demander “qu’en est-il de l’initiation du Maitre Vajra dans les Tantras de l’Action et de la Conduite ?”  
སྤྱིར་རྒྱུད་སྡེ་རང་རང་གི་དབང་བསྐུར་རྒྱུད་འཆད་རབ་གནས་སོགས་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཕྲིན་ལས་བྱེད་པ་ལ་དེའི་དབང་ཐོབ་དགོས་པའི་རིགས་པས་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཀ་ལ་རང་གི་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་དབང་ཡོད་པར་གྲུབ་ཅིང༌།  
14. D’une manière générale, dans chacune des classes de Tantra, pour accomplir les activités sacrées (activité évéillée) qui leur correspondent – donner les initiations, enseigner le Tantra, accomplir les consécrations etc. -, il est nécessaire d’en avoir recu l’initiation correspondante. C’est par ce raisonnement que l’on peut prouver que chacuns des quatre classes de Tantras ont leur propre initiation du Maitre Vajra.

On peut aussi comprendre cela par des citations :  
Le Tantra de l’Initiation de Vajrapani dit :  
  
« Ayant placé le vajra dans la main droite,  
La roue dans la gauche,  
Il dit au disciple :   
« Tu es maintenant un maître vajra ». »

ལུང་གིས་ཀྱང་ཤེས་ཏེ།  
15. On peut aussi prouver (litt. comprendre) cela par des citations:   
ཕྱག་རྡོར་དབང་རྒྱུད་ལས།  
16. Le Tantra de l’Initiation de Vajrapani dit:   
ལག་པ་གཡས་སུ་རྡོ་རྗེ་དང༌། །གཡོན་དུ་འཁོར་ལོ་བཞག་ནས་སུ། །སློབ་མ་དེ་ལ་འདི་སྐད་དུ། །རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཁྱོད་འགྱུར་ཏེ། །  
17. “Ayant placé le vajra dans la main droite, La roue dans la gauche, Il dit au disciple : « Tu es maintenant un maître vajra ».”  
ཞེས་དང༌།  
18. puis,

Tantra Secret du Rituel commun à tous les Mandalas dit :  
« Pour acquérir le niveau de maître vajra,  
La première initiation fut excellement énoncée. »  
  
Ce tantra nous montre cela parce que le Bouddha a dit que pour être investi comme Maître (Vajra), il faut avoir reçu la première initiation, l’initiation de l’eau et du diadème.

སྤྱི་རྒྱུད་ལས།  
19. Tantra Secret du Rituel Commun à Tous les Mandalas dit :  
སློབ་དཔོན་གོ་འཕང་རབ་སྒྲུབ་ཕྱིར། །དང་པོ་ཡོངས་སུ་བསྒྲག་པ་ཡིན། །  
20. “Pour acquérir le niveau de maître vajra, La première [initiation] est excellement énnoncée.”  
ཞེས་སློབ་དཔོན་གྱི་གོ་འཕང་བསྒྲུབ་པའི་ཆེད་དུ་དབང་དང་པོ་ཆུ་དང་ཅོད་པན་གྱི་དབང་བསྐུར་བར་གསུངས་པའི་ཕྱིར་རོ། །  
21. Ce (tantra) dit cela parcequ’il est dit (il a été proclamé) que pour être investi (litt. pour accomplir le rand de) comme Maître (Vajra), il faut conférer la première initiation, l’initiation de l’eau et du diadème.

Une autre objection est de dire : « La Goutte de Sagesse Primordiale n’enseigne-t-elle pas que l’initiation du Maître (Vajra) est une spécificité du Tantra de l’Union ? » Ce n’est pas une erreur d’exprimer cela car ce texte fait référence à l’initiation de la Roue Irréversible.

འོ་ན་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེ་ལས་སློབ་དཔོན་གྱི་དབང་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཀྱི་ཁྱད་ཆོས་སུ་བཤད་པ་མིན་ནམ་སྙམ་ན་དེ་ནི་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་འཁོར་ལོའི་དབང་ལ་དགོངས་པས་སྐྱོན་མེད་དོ། །  
22. Vous pouvez vous dire ‘’ La Goutte de Sagesse Primordiale n’ enseigne t-elle pas que l’initiation du Maître (Vajra) est une spécificité du Tantra de l’Union ? “ Ce n’est pas une erreur d’exprimer cela car ce texte (enseigne cela) fait référence à l’initiation de la Roue Irréversible.